

17 / 30 October: Prophet Hosea & Monk-Martyr Andrew of Crete  
20th Sunday After Pentecost; Tone 3

*On the Beatitudes, Tone 3*

From paradise didst Thou drive [our] forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"

7. With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

Гл҃ж҃нна, гл҃сз г҃:

8. Ѡвѣргша хр҃тѣ заповѣдь твою,  
пр҃отца а́д҃ама нз҃ ра̀ нз҃гна́лз҃ є҃сн:  
разбо́йника же щѣдре нсповѣдавши  
тл҃ на кр҃тѣ, во́нь ввєлілз҃ є҃сн,  
зовѣща: помани́ ма спсе, во  
цр҃твѣи твоѣмз.

Согрѣшихз҃ насз смѣртною  
ѡсудилз҃ є҃сн клѣтвою, живода́вче н  
гд҃и, тѣломз҃ же твои́мз безгрѣшне  
вл҃ко пострада́вз, смѣртныа  
ѡживилз҃ є҃сн зовѣщыа: помани́ н  
насз во цр҃твѣи твоѣмз.

6. Воскрѣсз нз҃ мѣртвыхз,  
совоскрѣсилз҃ є҃сн насз ѡ страстѣи  
воскрѣсѣнїемз твои́мз гд҃и: смѣртндо  
же всю снл҃ погубилз҃ є҃сн спсе. сегѡ  
радн вѣрою тн зовѣмз: помани́ н  
насз во цр҃твѣи твоѣмз.

5. O Thou Who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in hell, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

Risen from the dead, O Savior, Thou didst first appear to the myrrh-bearing women, crying out: "Rejoice!" and through them Thou didst announce Thy resurrection to Thy friends, O Christ. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

3. Moses, stretching out his arms on the mountain, prefigured the Cross and [thus] conquered Amalek. And, receiving it with faith as a mighty weapon against the demons, we all cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

Тридневнымъ твоимъ погребениемъ, иже во ѿдѣ оумерщвлѣнныа ѿакъ бгъ ѡживотворивый, созавиглъ єси, и неплѣнїе всѣмъ ѿакъ блгъ источилъ єси намъ, вѣрою зовущимъ всегда помани и насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

4. Мѣроносцамъ женамъ первецѣ ивѣлса єси, воискрѣхъ и зъ мѣртвѣихъ, спсе возопѣвхъ: ѡже раддѣтелса, и тѣмн дрѣгѡмъ твоимъ возвѣщаша востанїе твоѡ хрѣте, сегѡ ради вѣрою тѣ зовѣмъ: помани и насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

На горѣ мѡѣсеѣ рѣцѣ распротѣрѣхъ, прообразованїе крѣтѣ, амалѣка побѣдѣвый: мы же вѣрою того на вѣсы ѡрѣжїе крѣпкое прїемше, всѣ зовѣмъ: помани и насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

O ye faithful, let us hymn the Father, Son and Holy Spirit, the one God, the one Lord, as from a single Sun; for the Trinity is thrice-luminous and enlighteneth all who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

*Theotokion*

1. Rejoice, O portal of God, through which the incarnate Creator passed without breaking thy seal! Rejoice, thou light cloud which bore Christ, the divine Rain! Rejoice, ladder and throne of heaven! Rejoice, honored mountain of God, fruitful and unquarried!

*Resurrectional Troparion, Tone 3*

Let the heavens be glad;/ let earthly things rejoice;/ for the Lord hath wrought might with His arm./ He hath trampled down death by death;/ the firstborn of the dead hath He become./ From the belly of hades/ hath He delivered us// and hath granted to the world great mercy.

*Troparion, Tone 4*

Слѡва, трѣченз:

2. Оца и сѡа, и дѡа стѡго  
воспоимз вѣрнѡи, ѡднѡго бѡга,  
ѡднѡго гдѡа, ѡакѡ ѡ ѡднѡгѡ во  
солнца трисѡннагѡ ѡсть трѡца и  
просвѣщаѡтз всѡ зѡвѡщыѡ:  
помаи и насз во црѣтвѡи твоѡмз.

И нынѣ, бѡгородиченз:

Радѡисѡ двѡре бѡжѡа, ѡюже проѡде  
воплѡщыѡ создѡтель, запѡчатѡнѡ  
сохранѡвз тѡа. радѡисѡ ѡблѡче  
лѡгкѡи, бѡжѡственный дѡждь носѡи  
хрѡта, радѡисѡ лѡбѡтвѡице и прѡтоле  
нѡный. радѡисѡ горѡ бѡжѡа честнѡа,  
тѡчнаѡ, несѡкѡмаѡ.

Тропарь воискрѡнз, гласз гѡ:

Да веселѡтсѡ нѡнаѡ,/ да  
радѡютсѡ земнѡа:/ ѡакѡ сотворѡ  
держѡвѡ/ мѡшцею своѡю гдѡа,/ попрѡ  
смѡртѡю смѡртъ,/ пѡрвенецз  
мѡртвыхз бысѡтъ,/ и зѡ чрѡва ѡдова  
и зѡбѡи насз, // и подѡдѡ мѡровѡи  
вѡлѡю мѡтъ.

Struggling first in fasting upon  
the mountain,/ with the whole ar-  
mor of the Cross/ thou didst de-  
stroy the noetic hordes of the en-  
emy, O most blessed one;/ and af-  
terwards thou didst manfully ar-  
ray thyself for thy contest,/ slaying  
Copronymus with the sword of  
faith./ And for both thou hast been  
crowned by God,// O ever-memo-  
rable venerable martyr Andrew.

*Kontakion, Tone 8*

Out of love for thee, O divinely  
blessed one,/ we utter hymns of  
praise as thanksgiving/ to the  
name-sake of manliness,/ to the  
teacher of the mysteries of piety./  
As thou hast boldness before the  
Lord,/ save us from all evils, that  
we may chant:// Rejoice, O every-  
memorable father!

*Kontakion, Tone 3*

Thou didst arise today from the  
tomb, O merciful One,/ and didst  
lead us out of the gates of death./  
Today Adam danceth and Eve re-  
joiceth;/ and together with them  
both the Prophets and the Patri-  
archs// unceasingly praise the di-  
vine might of Thine authority.

*Prokimenon, Tone 3*

Тропáрь прѣвнагѡ, глáсъ д̄:  
Пóстнически предподвизáвсѡ на  
горѣ, / оўмнаѡ врагѡвѡ ѡполчѣнїѡ /  
всесоуджїемѡ крѣтѡ погубѣнѡ ѣсѣ,  
всѣблжѣнне. / пáкн же ко  
страдáльчествѣ мужески ѡблѣкáсѡ  
ѣсѣ, / оубѣвѡ копрѡнѣма мечѣмѡ  
вѣрѣи: / ѡ бо о́нѡ рáдн вѣнчáлсѡ ѣсѣ  
ѡ бѣга, // прѣвноудченнече áндрее  
приснопáмáтне.

Кондáкъ прѣвнагѡ, глáсъ ѱ.  
Мужества тезоименїтѡмѣ  
благодарѣнїе, ꙗ́кѡ блгочѣстїѡ  
таїноглагóльникѣ, / похвáльнѡ  
воззовѣмѡ, ѡ любвѣ тебѣ,  
бгѡблжѣнне: / но ꙗ́кѡ ѡмѣѡ  
дерзновѣнїе ко гдѣ, / ѡ всáкнхѡ  
лютыхѡ ны спасѣ, да поѣмѡ://  
рáдѣсѡ, ѡче приснопáмáтне.

Кондáкъ, глáсъ г̄.

Воскрѣлѡ ѣсѣ днѣсь ѡз̄ грѡба  
щѣдре, / ѡ нáсъ возвѣлѡ ѣсѣ ѡ вратѡ  
смѣртныхѡ: / днѣсь áдáмѡ ликѣдетѡ, ѡ  
рáддетѡ ѣсѡ, / вкѡпѣ же ѡ прѡрѡцы  
сѡ патрїáрхи воспѣвáютѡ  
непрестáннѡ // бжѣственнѡю держáвѣ  
влáстн твоѣѡ.

O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye!

*Stichos:* Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.

*Galatians 1:11-19 (§200)*

*Alleluia, Tone 3*

In Thee, O Lord, have I hoped; let me not be put to shame in the age to come.

*Stichos:* Be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me.

*Luke 8:5-15 (§35)*

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Прокіменъ, гласъ г̃:

Пойте бг҃у нашему, пойте, пойте  
цр҃кви нашему, пойте.

Стіхъ: Всѣ языцы воспещите  
рѣкѣмъ, воскликните бг҃у гласомъ  
радваніа.

*Гал., 200 зач., I, 11-19.*

Аллуѣа, гласъ г̃:

На тѣ гд҃и оуповахъ, да не  
постыждѣа во вѣкъ.

Стіхъ: Бг҃ди мнѣ въ бг҃а  
защитителя, ѿ въ домъ  
прѣбѣжца, ѣже спсѣ мѣ.

*Лк., 35 зач., VIII, 5-15.*

Причастенъ:

Хвалите гд҃а съ небесъ, хвалите  
ѣго въ вышнихъ.

Аллуѣа, Аллуѣа, Аллуѣа.